

## 第 88 弹



原文：虽说购买奢侈品是中国游客出境游的组成部分，但对恐怖主义的担忧让他们对巴黎这样的传统购物天堂望而却步。

翻译：While buying luxury products is part of Chinese tourists' experience, fears of terrorism have kept them from traditional shopping centers such as Paris.

分析：

1. 虽说购买奢侈品是中国游客出境游的组成部分，

While buying luxury products is part of Chinese overseas tourists' experience

- 1) “虽说”：就是“虽然”的意思。对于让步状语从句引导词，我们已经用腻了 though、although 了吧？换换口味，其实，while 也可以引导让步状语从句，解释为“虽然”
- 2) “购买奢侈品是…”：很明显，这个句式是“主系表”，而且“购买”作为一个动作，处于主语的位置，故应处理成动名词--buying luxury products is…
- 3) “是中国游客出境游的组成部分”：is part of Chinese overseas tourists' experience，请注意：是…的组成部分，很简单，用 is part of 即可，part 前不加 a

2. 但对恐怖主义的担忧让他们对巴黎这样的传统购物天堂望而却步。

fears of terrorism have kept them from traditional shopping centers such as Paris.

- 1) “对…望而却步”：这里出现了一个成语，大家不要慌。仔细想想，“某个东西让你望而却步”，不就是 sth. keeps you from it 吗？
- 2) “对恐怖主义的担忧”：可以说 worries about…；也可以加深语气，说 fears of…（请注意，抽象名词加 s 都是强调）；恐怖主语是：terrorism
- 3) “对巴黎这样的传统购物天堂”：the traditional **shopping**

**centers** such as Paris (shopping centers--购物天堂、购物中心, 这是核心名词, 前面的 traditional 是前置定语, 后面的 such as Paris 是后置定语)

**最后再对照学习一遍：**

原文：虽说购买奢侈品是中国游客出境游的组成部分，但对恐怖主义的担忧让他们对巴黎这样的传统购物天堂望而却步。

翻译：While buying luxury products is part of Chinese tourists' experience, fears of terrorism have kept them from traditional shopping centers such as Paris.